



הלימודים במחלקה לתרגום וחקר התרגום נמשכים שנתיים, 3-1 ימים בשבוע (תלוי בתכנית. ראה/י פרוט בעמודים 2-3). למסיימים יוענקו תואר שני ו/או הסמכה (דיפלומה). הלימודים כוללים קורסים עיוניים וסמינריונים בנושאים שונים בחקר התרגום. כמו כן נלמד לעומק תרגום מעשי: תרגום בכתב ובע"פ מעברית לשפה ב' ומשפה ב' לעברית (כל תחום הוא שיעור נפרד). שיעורי תרגום בע"פ נלמדים במעבדה משוכללת, לומדים בהם תרגום בו-זמני (התרגום נעשה במקביל לדברים הנאמרים והתרגום נשמע באוזניות) ותרגום עוקב (שבו התרגום מושמע לאחר כל קטע דיבור). תוך כדי כך לומדים שיטות תרגום וזיכרון. תחומי ההוראה רחבים ומגוונים כדי להקיף מגוון רחב ככל האפשר של נושאים.

קיימים מסלולי תרגום בשילובי השפות: עברית <> אנגלית / צרפתית / רוסית / ערבית / ספרדית. נשקלת אפשרות לפתוח מסלול תרגום בשילוב השפות אנגלית-ערבית (מותנה במספר הנרשמים). בתום הלימודים אפשר לגשת לאחת או יותר מתוך שש בחינות הסמכה (בתרגום בכתב, בו-זמני ועוקב, משפה א' לשפה ב' ולהפך) ולעבוד בתרגום מעשי כמקצוע במשרה מלאה או כעבודה נוספת. במסגרת לימודי התואר השני אפשר לכתוב תזה. סטודנטים שיסיימו תואר עם תזה יוכלו להמשיך את לימודיהם לקראת דוקטורט. התכנית מתאימה גם למורים.

בלימודים לתואר השני, על הסטודנטים ללמוד בנוסף על הנ"ל שני קורסים שנתיים בלימודי יהדות.

סטודנטים הפורשים את לימודיהם על פני יותר משנתיים יכולים לבוא פחות ימים בשבוע.

דרישות הכניסה למחלקה הן תואר ראשון בממוצע 80 ומעלה, ושליטה בעברית ובעוד שפה הנבחנת בשאלון התאמה ובריאיין אישי. ניתן לענות על שאלון ההתאמה רק פעם בשנה. באתר המחלקה יש דוגמאות ומידע מפורט על תכנית הלימודים. www.biu.ac.il/hu/tr.

דוגמאות לקורסים הנלמדים במחלקה לתרגום

תרגום מעשי:

תרגום בכתב מעברית לאנגלית או לשפה זרה אחרת; תרגום בע"פ (בו-זמני ועוקב) מעברית לאנגלית או לשפה זרה אחרת; תרגום בכתב משפה ב' לעברית; תרגום בע"פ (בו-זמני ועוקב) משפה ב' לעברית; סגנון עברי; סגנון בשפה הזרה; מונחים בשרות המתרגם. במסלול אנגלית מתקיימים בשנה ב' גם הקורסים: תרגום ספרות: מפיטר פן ועד תולעת משי, ואמנות התרגום – תרגום בכתב מאנגלית לעברית למתקדמים.

קורסים עיוניים:

תרגום ומשמעות; חקר התרגום – מאין ולאן; מילה בהקשר: השתמעויות ורמזים בתרגום ובתקשורת בין תרבויות; שיטות מחקר בחקר התרגום; תרגום ויחסים טקטואליים; תרגום ואידאולוגיה; כוללים תרגומיים; תרגום ושכניו הקרובים; דתות ותרגום; התרגום בע"פ כמושא למחקר.

קורסים סמינריונים:

מלל, איור ושיר ושילובם במקור ובתרגום; תרגום הומור בגישה פרגמטית; תרגום ללא חציית גבולות: בין ובתוך שפות; תרגום ומטפורה; לפגוש את העבר: תרגום טקסטים מימי הביניים; לשון וכוח – השוואה בין תרבויות והשלכות לתרגום; תרגום ספרותי בראי המחקר.

המחלקה לתרגום מחדשת את פניה. להלן התכניות המוצעות לשנה"ל תשע"ט 2018-2019

(פתיחת כל תכנית תלויה במספר הנרשמים.)

(1) תכנית מלאה (תואר שני עם/בלי תזה + הסמכה, למעוניינים בכל מה שיש למחלקה להציע)

- 4 ש"ש קורסי מבוא בתורת התרגום
- 6-8 ש"ש סמינריונים (פחות 2 ש"ש ללומדים תרגום בע"פ בשנה ב')
- 8 ש"ש תרגום בכתב ותרגום בע"פ לשני הכיוונים שנה א'
- 4 ש"ש תרגום בכתב לשני הכיוונים שנה ב'
- 0-4 ש"ש תרגום בע"פ שנה ב' (תרגום בע"פ אינו חובה בשנה ב')
- 2-3 ש"ש סגנון עברי
- 1 ש"ש סגנון בשפה ב'
- סה"כ: 25-32 ש"ש

(2) תואר שני עם תזה (מקוצר, למעוניינים במסלול מחקרי)

- 4 ש"ש קורסי מבוא בתורת התרגום
- 8 ש"ש סמינריונים
- 2-4 ש"ש תרגום בכתב או תרגום בע"פ, בכיוון אחד או בשניהם
- כתיבת תזה
- סה"כ: 14-16 ש"ש

(3) תואר שני ללא תזה (מקוצר, ללא הסמכה, למעוניינים בתואר בלבד)

- 4 ש"ש קורסי מבוא בתורת התרגום
- 6 ש"ש סמינריונים
- 4 ש"ש תרגום בכתב לשני הכיוונים שנה א'
- 2-4 ש"ש תרגום בע"פ (לכיוון אחד או שניים) שנה א'
- 2 ש"ש סגנון עברי
- סה"כ: 18-20 ש"ש

(4) לימודי תעודה (כולל הסמכה, ללא תואר, למעוניינים לרכוש מקצוע)

- 4 ש"ש קורסי מבוא בתורת התרגום (אפשר להמיר 2 קורסים בהיקף של 1 ש"ש כל אחד בסמינריון אחד)
- 8 ש"ש תרגום בכתב ותרגום בע"פ לשני הכיוונים שנה א'
- 4 ש"ש תרגום בכתב לשני הכיוונים שנה ב'
- 0-4 ש"ש תרגום בע"פ שנה ב'

- 3 ש"ש סגנון עברי
 1 ש"ש סגנון שפה ב'
 סה"כ : 20-24 ש"ש

להלן בטבלה :

מס' סוג התכנית	מה היא מקנה ?	עם או בלי תזה ?	מס' ש"ש	למי מיועדת
1 תכנית מלאה	תואר והסמכה	עם תזה או בלעדית	25-32	למעוניינים בכל מה שיש למחלקה להציע
2 תכנית מקוצרת עיונית בעיקרה	תואר בלבד	עם תזה	14-16	למעוניינים במחקר
3 תכנית מקוצרת המשלבת עיוני ומעשי	תואר בלבד	בלי תזה	18-20	למעוניינים בתואר בלי תזה ובלי הסמכה
4 לימודי תעודה	הסמכה בלבד	-	20-24	למעוניינים במקצוע

לפרטים נוספים ולשאלות ניתן לפנות לנעמי מזכירת המחלקה trans@biu.ac.il